

E3 - 3rd Man

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The Year 2040

[00:18] ---

Hey, hurry it up, Dojii.

[00:20] ---

You're always ***ing to this, right?***

[00:23] ---

What was her name? This voice actress.

[00:26] ---

Kirihara Chinami, with Q's.

[00:27] ---

Huh... Wait, why do you know?

[00:30] ---

I'm a fan.

[00:31] ---

Really? You're an otaku, then.

[00:33] ---

Seriously? That's creepy.

[00:35] ---

It's not creepy!

[00:36] ---

Start ing now. Don't make me say it again.

[00:40] ---

I can't.

[00:45] ---

What a loser.

[00:47] ---

Looking at your face makes me so mad.

[00:53] ---

We'll do this another time.

[01:05] ---

That's filthy.

[01:08] ---

That's the guy they call Dojii, in third year.

[01:10] ---

The one the Takamatsu Group is after?

[01:12] ---

Useless bystanders!

[01:15] ---

Shion-chan, is that...

[01:17] ---

Poor guy.

[01:21] ---

And so they announced a new character at this event. I wanted to go, too.

[01:27] ---

So who was at this event?

[01:30] ---

Um...

[01:32] ---

Doi-kun, you like Q's, too?

[01:34] (Flashback) ---

I've got the data from their latest song. You can have it.

[01:45] ---

Start stripping, damn it.

[01:47] ---

Hurry it up.

[01:48] ---

I can't.

[01:49] ---

Takamatsu-kun, the teacher's coming soon.

[01:58] ---

So you're trying to help him?

[02:00] ---

Fine, starting tomorrow, we'll play with you instead.

[02:05] ---

Hey, hold it.

[02:20] ---

I feel like an idiot.

[02:36] Gi

Doi-kun?

[02:37] Gi

Did something happen to you?

[02:39] Gi

You can tell me if you want.

[02:41] Gu

Do you know what they call me lately?

[02:45] Gu

"Dojii."

[02:47] Gu

Doji, slow and stupid, and jii, like

an old man, 'cause my hair's all white.

[02:53] Gi

Sorry.

[02:54] Gi

I don't know what to say to that.

[02:57] Gu

You don't need to apologize.

[03:00] Gi

But there're some things I do understand.

[03:05] Gi

Doi-kun, you're not slow and stupid.

[03:07] Gi

You're smart and strong.

[03:10] Gu

That's not true.

[03:13] Gi

What's wrong?

[03:14] Gi

You okay?

[03:15] Gu

My whole body aches lately.

[03:18] Gu

Oh, I don't mean from the bullying...

[03:25] Gi

Yeah. You do seem like you have a fever.

[03:30] Gi

Head home for today.

[03:31] Gi

Oh, Yuzu-sensei's here.

[03:33] Gi

What is it, you two?

[03:35] Gi

We forgot something.

[03:38] Gi

Yeah?

[03:40] Gi

You're so silly.

[03:41] Gi

But you see...

[03:43] Gi

Doi-kun, make sure you go to a hospital.

[03:56] Gi

Doi-san! Doi Shouta-san?

[03:59] Gu

Coming.

[04:02] Gu

Call your family.

[04:04] Gu

You have a disease called Cellular Sclerosis.

[04:08] Gu

"Cellular Sclerosis"?

[04:16] Gi

Doi-kun will be taking a leave
of absence from school.

[04:20] Gi

He'll be in the hospital for a long time,

[04:22] ---

but don't worry. His disease is called...

[04:25] Gu

It's a fatal illness with no cure yet.

[04:28] Gu

*You'll have to go into cold sleep
for a few years, at minimum.*

[04:31] Gu

Why me?

[04:33] Gi

Doi-kun?

[04:35] Gi

Can you say goodbye to everyone?

[04:36] Gu

Yes, sorry.

[04:38] Gu

Um... well...

[04:41] Gi

Oh, yes? Hello, this is Shion.

[04:45] Gi

Right, right.

[04:46] Gi

I'll be right there.

[04:47] Gi

Hoshino-san!

[04:48] Gi

I have work and I'll be going.

[04:50] Gu

Yuzu-sensei, I've got cram school.

[04:52] Gi

Guys, you can't just leave like this...

[04:55] Gu

Who gives a shit?

[04:57] Gu

Bye, Dojii. Don't die.

[04:59] Gi

Get better soon.

[05:00] Gu

What agency is Shion-chan a part of?

[05:03] Gi

She won't tell me.

[05:07] Gi

I'm sorry, Doi-kun.

[05:09] Gu

It's fine. Forget it.

[05:14] Gi

Doi-kun.

[05:15] Gu

Thank you, Sensei.

[05:21] Gu

Let's go get something to eat!

[05:30] Gu

No, no way.

[05:42] Gu

You're too loud, Erika.

[05:45] Gu

What if somebody hears you?

[05:47] Gu

You! Dojii!

[05:49] Gi

Seriously?

[05:49] Gu

No, I was just walking by...

[05:51] Gu

What are you looking at?

[05:55] Gi

Don't watch us, Dojii, you piece of shit!

[05:58] Gu

I heard you're going into the hospital
for some nasty disease, Dojii-chan.

[06:02] Gu

Sorry to hear you'll die a virgin.

[06:05] Gu

But...

[06:07] Gu

I'm glad you got to see something
good before you died.

[06:09] Gu

Erika, let's go.

[06:12] Gi

What a creep.

[06:17] Gu

People like them should die, not me!

[06:28] Gu

Five years from now,

I'll never have to see them again.

[06:31] Gu

So maybe it's not so bad.

[06:38] Gu

Why... Why me?

[06:48] Gu

Yes?

[06:50] Gi

How are you doing, Onii-chan?

[06:51] Gi

Is Dad not there?

[06:53] Gu

Work. Like always.

[06:55] Gi

He should, at least, be by your side at a time like this.

[06:58] Gi

Sorry I can't go visit you.

[07:00] Gu

It's fine.

[07:02] Gu

I hope they make some medicine for you, too.

[07:05] Gi

Yeah.

[07:07] Gi

Hey, how long are you going to be in cold sleep?

[07:10] Gu

Four to five years, they say.

[07:12] Gi

That long?

[07:14] Gu

When I wake up, you'll be older than me!

[07:17] Gi

That's mean!

[07:21] Gu

See you then, Onee-san.

[07:28] Gi

Are you all ready, Doi-san?

[07:31] Gu

Yes. Nobody's coming.

[07:36] Gu

When I wake up...

[07:39] Gu

Please let the world be a little better than it is now...

[07:56] Gi

Congratulations!

[08:00] Gu

Who are you?!

[08:03] Gi

Hello!

[08:04] Gi

I'm your beautiful attendant, Karen-chan!

[08:07] Gi

It's time for you to relive your high school years, and have a whole lot of fun!

[08:21] Gi

I heard when I was passing by the teacher's office that it's tomorrow.

[08:25] Gi

He's coming?

[08:26] Gi

Oh, wow, I'm nervous!

[08:28] Gi

What if it's me?

[08:29] Gi

No way!

[08:30] Gi

That's mean.

[08:36] Gi

Come in!

[08:40] Gi

This is your room, Shouta-sama.

[08:43] Gi

It was originally for two people, so there's plenty of space.

[08:46] Gu

Could you stop calling me that?

[08:48] Gi

Nope! If something happened to you, Shouta-sama, they'd get mad at me!

[08:53] Gu

I can do it myself.

[08:56] Gi

Just leave it to me and relax!

[09:04] Gu

The UW, was it?

[09:06] Gu

The organization that's running the world.

[09:09] Gi

Yup.

[09:10] Gi

I've been sent by them to take care of you.

[09:14] Gu

Take care of me?

[09:16] Gu

If most men in the world really are dead,

[09:20] Gu

I guess that means I'm valuable.

[09:23] Gu

How old are you, Kamiya-san?

[09:25] Gi

Oh, call me Karen.

[09:27] Gi

But my age is a secret.

[09:29] Gi

I'll be in the same class
as you, Shouta-sama! Squee!

[09:33] Gu

So actually five years younger than me?

[09:35] Gu

Wait, how old am I?

[09:38] Gu

Eighteen? Twenty-three?

[09:41] Gu

My body hasn't changed...

[09:43] Gu

Am I really the only man?

[09:46] Gu

There're a lot of people in cold sleep.

[09:50] Gu

Your father's fine!

[09:53] Gu

It'll take some time,
but someday you'll see him again.

[09:56] Gi

I see.

[09:58] Gi

What about my sister?

[09:59] Gi

She should be in America with my mom.

[10:01] Gi

Sorry. The world's kind of a mess right now.

[10:04] ---

We're limited in the amount of contact
we can make with the outside world.

[10:07] Gu

Limited?

[10:08] Gi

Yes.

[10:09] Gi

So you'll only be allowed to
be in this dorm and school.

[10:14] Gi

You have resistance, yes, but the
virus is still everywhere outside.

[10:18] Gi

If you need anything, I'll take care of it.

[10:22] Gu

Th-Thanks.

[10:27] Gi

Be cheerful when you say hello, Shouta-sama!

[10:34] Gi

Everybody, here's our transfer student!

[10:48] Gi

Okay, say hello, Shouta-sama!

[10:52] Gi

Doi... Shouta...

SIGN Episode 3

SIGN 3rd Man

[10:55] Gi

Hello, everyone.

[10:57] Background

Now that society is comprised
of only women, most knowledge...

[10:59] Gu

*Putting me in the same school
as I was five years ago*

[11:01] ---

*is a way to keep me from
feeling stressed, supposedly.*

[11:05] Gu

*I'm not sure how much of
Karen-san's words I believe,*

[11:08] Gu

*but it was clear she was trying
to make things easier for me.*

[11:12] Gu

It still feels like I'm dreaming.

[11:15] Gu

*Hearing that 99.9% of the men in
the world died doesn't feel real.*

[11:21] Gu

*But I haven't seen a single
man since I woke up.*

[11:27] Gu

None of the people I know, either.

[11:30] Gu

*I guess that's natural
since five years have passed.*

[11:35] Gu

I'm glad I don't have to see them again.

[11:41] Background

There are now far fewer scientists,

[11:42] Background

with food production handled
by the robots that remain...

[11:45] Gu

This is still plenty stressful, though!

[11:48] Gi

Shouta-sama! Shouta-sama!

[11:49] ---

Y-Yes?

[11:51] Gi

Would you come with me after school?

[11:57] Gu

Is it okay to be studying at school
if the world's such a mess?

[12:04] Gi

Of course!

[12:05] Gi

Even with robots and AI,
we need an elite that can rule the world.

[12:11] Gu

Is that how it works?

[12:13] Gu

Sensei, we're here!

[12:18] Gu

Sensei!

[12:19] Gi

Doi-kun!

[12:20] Gu

Sensei!

[12:23] Gi

I'm so glad...

[12:24] Gi

I knew you'd get better...

[12:29] Gi

I told you you were strong!

[12:33] Gu

Thank you.

[12:35] Gi

Okay, we have to give
Shouta-sama a reward, right?

[12:38] Gi

Right, Yuzu-sensei?

[12:41] Gi

Y-Yes.

[12:43] Gi

Okay, I've got something to do. Have fun!

[12:49] Gi

Doi-kun?

[12:50] Gi

Yes?

[12:55] Gi

Are you free tonight?

[12:57] Gi

There's a lot I want to talk about.

[13:00] Gi

You can do it!

[13:02] Gi

Four meters 50 centimeters!

[13:06] ---

Can you come to my room at 9:00 PM?

[13:09] ---

I live in the dorm.

[13:12] Gu

What did she want to talk about?

[13:14] Gu

Maybe...

[13:17] Gu

I'm so dumb!

[13:19] Gu

*Don't think about anything
weird with Yuzu-sensei!*

[13:21] Gi

Bored just watching?

[13:26] Gu

I never liked gym.

[13:29] Gu

It's easier to rest.

[13:31] Gi

Aww, don't be nervous.

[13:35] Gu

Sorry! Sorry...

[13:36] Gu

It's just weird.

[13:38] Gi

Any girls who are your type?

[13:40] Gu

I can't just—

[13:42] Gi

That's Hiiragi Shunka-chan.

[13:45] Gi

The one in front of you in class.

[13:48] Gi

Her breasts are a little small,
but nicely shaped.

[13:51] Gi

That's Ichijou Natsu-chan,
the one laughing over there.

[13:54] Gi

Her family's loaded!

[13:57] Gu

The one who sits next to me.

[13:58] Gi

Her tits are bigger than you think they are!

[14:00] Gu

Why do you keep saying—

[14:01] Gi

Watch the girl who's next up!

[14:04] Gi

That's Toudou Akira-chan!

[14:06] Gi

The best player on the volleyball team!

[14:07] Gi

And she has G-cup boobs, too!

[14:12] Gi

Why do I have to take old-fashioned
classes like these?!

[14:15] Gi

You're the ones who are wrong,
for making me do the long jump!

[14:18] Gi

Who do you think I am?! Let me go!

[14:19] Gi

And that's Kuroda Rain Chifuyu-chan.

[14:21] Gi

She's terrible at athletics,

[14:23] ---

but actually a genius who skipped
grades to be in this class,

[14:27] Gi

and half-Japanese!

[14:27] Gi

Let me go! Let me go, I said!

[14:28] Gu

They're all very unique girls.

[14:30] Gu

But they all seem like good people. I'm glad.

[14:34] Gu

To be honest, I was pretty nervous
when I heard it was all girls.

[14:39] Gi

Aww, it's not scary!

[14:42] Gi

Humanity doesn't have time
for fights right now.

[14:45] Gu

Is that how it works?

[14:47] Gu

What happened to them, though?

[14:51] Gu

I guess they don't matter.

[14:53] Gu

I'm sure the MK Virus or whatever got them...

[14:55] Gi

Anyway, I'll do everything
I can to support you!

[15:00] Gi

So...

[15:01] Gi

Get to know them all better!

[15:06] Gi

Good luck!

[15:11] Gi

Come in!

[15:12] Gu

Excuse me.

[15:19] Gi

Sorry I'm dressed like this.

[15:21] Gi

I was just in the bath.

[15:24] Gu

No...

[15:25] Gi

Thanks for coming when you're tired.

[15:28] Gi

How was your class?

[15:28] Gu

*Sensei was telling me what had happened
to her over the past five years.*

[15:29] Gi

I'm sure you're confused
with all that's going on.

[15:32] Gu

But I didn't hear any of it.

[15:36] Gi

Doi-kun?

[15:38] Gu

Yes?

[15:40] Gi

How do you feel about me?

[15:43] Gu

How...?

[15:44] Gi

I'm older now, right?

[15:46] Gu

That's not true.

[15:48] Gi

Good.

[15:50] Gi

I felt really relieved when I saw your face.

[16:01] Gu

Sensei?

[16:02] Gi

This is your reward for beating your disease.

[16:04] Gi

If you don't want it, just say so.

[16:26] Gi

Just leave it all to me.

[16:30] Gu

*If this is a dream,
please don't let me wake up...*

[16:40] Gi

*This is the first time I've
done it with a woman...*

[16:43] Gi

And with Yuzu-sensei!

[16:45] Gi

It's like I'm dreaming.

[16:46] Gi

This is your reward for beating your disease.

[16:50] Gu

It was probably just that once.

[16:55] Gi

Doi-san, you were thinking
about the girl you like.

[17:00] Gi

You seemed kind of sad.

[17:02] Gu

No!

[17:03] Gi

Really?

[17:04] Gi

Tell me what you were thinking, then.

[17:07] Gu

Um... my favorite music?

[17:10] Gi

What kind of music do you like?

[17:12] Gu

Do you know Q's?

[17:14] Gu

They're an idol group.

[17:16] Gu

And their songs are pretty good.

[17:21] Gi

They're all very cute.

[17:24] Gi

The outfits are cute.

[17:25] Gu

Ichijou Natsu-chan, was it?

[17:28] Gu

She smells good...

[17:31] Gi

That's Q's!

[17:33] Gi

Doi-chin, you like Q's?

[17:35] Gu

Yeah.

[17:36] Gu

Um... Doi-chin?

[17:38] Gi

Hiragi Shunka! Call me Shunka!

[17:40] Gi

Who do you like?

[17:41] Gi

I like Emaema!

[17:42] Gu

I like Kirihara Chinami, I guess?

[17:45] Gi

China's good, too!

[17:46] Gi

She's the best singer
out of the original group,

[17:48] Gi

and I love how hard a worker she is!

[17:50] Gi

The song she did for that anime

was great, right? I like it.

[17:52] Gu

Yeah, when that anime came out,
and then after that...

[17:55] Gu

Ow!

[18:05] Gi

So the outfit Emaema wore
for that music video...

[18:20] Gi

Next!

[18:25] Gu

Wow...

[18:27] Gi

You're staring at her huge rack, aren't you?

[18:35] Gi

I'm even more amazing! Just watch!

[18:37] Gi

Hey, Toudou! I'm here to settle this!

[18:39] Gi

I can't handle being insulted
without getting even.

[18:42] Gi

You're interrupting practice.

[18:45] Gi

Hey, what are you looking at?!

[18:49] Gi

All right.

[18:50] Gi

I'll play.

[19:05] Gi

This is not—

[19:10] Gi

Doi-kun, are you okay?

[19:12] Gi

That surprised me...

[19:13] Gi

Are you okay?

[19:14] Gi

Are you bleeding?

[19:15] Gi

I'm fine. I'm fine.

[19:17] Gi

S-Sorry!

[19:19] Gi

I didn't mean to hurt you, Doi-san!

[19:22] Gi

Y-You're exaggerating! I'm just fine!

[19:25] Gi

If something happened to you, I'd...

[19:27] Gi

I'll do anything to make it up to you!

[19:35] Gi

Doi-kun, let's go to the nurse's office.

[19:47] Gi

Sensei?

[19:51] Gi

Doi-kun, sorry for having you
come over so late yesterday.

[19:56] Gi

N-No, I'm sorry... um...

[20:00] Gi

What happened to you?

[20:02] Gi

I got hit with a ball.

[20:05] Gi

It's nothing.

[20:06] Gi

Let me see.

[20:09] Gi

It's a little swollen. Does it hurt?

[20:11] Gi

Just a little. But I'm a man.

[20:14] Gi

I'm fine.

[20:16] Gi

I'll do a little trick
to make the pain go away.

[20:25] Gi

And there you go.

[20:28] Gi

Doi-kun...

[20:29] Gi

Yes?

[20:30] Gi

Did what happened last night upset you?

[20:33] Gi

It surprised me, but I'm, uh...
I was happy to do it with you.

[20:40] Gi

Really?

[20:41] Gi

Really.

[20:45] Gi

Sensei?

[20:47] Gi

Um... it's kind of hurt since last night.

[20:52] Gi

Do you mean...

[20:54] Gi

Not there!

[20:57] Gi

Sensei...

[20:59] Gi

I've been thinking about you ever since then.

[21:05] Gi

My chest keeps hurting.

[21:09] Gi

Will do you a trick to make my pain go away?

[21:16] Gi

Good work.

[21:18] Gi

*Seems like Number 3's first
mating was a success.*

[21:22] Gi

Of course!

[21:23] Gi

They're still getting along nicely.

[21:26] Gi

But I still don't understand...

[21:28] Gi

*Is there a need to go
through all this trouble?*

[21:32] Gi

I explained this to you a bunch of times!

[21:35] Gi

A man can sleep with a woman
using power or money,

[21:38] ---

but it won't give him any confidence.

[21:40] Gi

The girls in the school came here
before that press conference.

[21:44] Gi

They think Shouta-sama's
the only man in the world.

[21:47] Gi

It's going to get even more crazy.

[21:50] Gi

*I won't interfere as long
as you're getting results.*

[21:52] Gi

Continue to give me daily reports.

[22:00] Gi

I won't lose to either of you two.

[22:03] Gi

Bang!

SIGN Episode 4

SIGN School's Secret

Revision #1

Created 2024-03-25 15:57:42 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 15:57:43 UTC by whimsee